

Sutarties „Liquefied Natural Gas Reloading Station User Agreement“ ir jos priedų vertimas į lietuvių kalbą pateiktas informaciniais tikslais. Esant neatitiktims, pirmenybė teikiama sutarties originalui anglų k.

Annex No 7 to the Regulations for the Use of the LNG Reloading Station
Liquefied Natural Gas Reloading Station User Agreement
General Terms and Conditions

Naudojimosi SGD paskirstymo stotimi taisyklių priedas Nr. 7
Sutartis dėl naudojimosi suskystintųjų gamtinių dujų paskirstymo stotimi
Bendrosios sąlygos

Whereas:

- A. UAB LITGAS (hereinafter referred to as the “**Reloading Station User**”) intends to use the liquefied natural gas (**LNG**) reloading station (hereinafter - the “**Reloading Station**”) operated by AB Klaipėdos Nafta (hereinafter - the “**Operator**”), i.e. use Reloading Station Capacities and receive the Reloading Station Services;
- B. The Reloading Station User, acting in accordance with the requirements set forth of the Regulations for the Use of the Liquefied Natural Gas Reloading Station (hereinafter - the “**Regulations**”) approved by Order No BV-158 signed on 15th of September, 2017 of the General Manager of the Operator, has submitted a request for the allocation of the Reloading Station Capacities to the Operator;
- C. The Operator has allocated the Reloading Station Capacities in accordance with the terms and conditions of the Regulations, and granted the Reloading Station User the right to use the Reloading Station Capacities in the amount and type specified in Annex No 1 to the Agreement in accordance with the established in the Regulations.

The Reloading Station User and Operator (collectively referred to as the “**Parties**”) have entered into the following Reloading Station User Agreement (the “**Agreement**”):

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

- 1.1. Under this Agreement the Operator in accordance with the procedure and terms set in the Regulations and the Agreement entitles the Reloading Station User to use the Reloading Station Capacities specified in Annex No 1 to this Agreement and shall undertake to provide the Reloading Station Services provided for in the Regulations, while the Reloading Station User undertakes to use the allocated Reloading Station Capacities in accordance to the Regulations and the Agreement and to pay for the provided Reloading Station Services.
- 1.2. The Operator does not undertake any obligations related to the supply of LNG or natural gas, activities of the Reloading Station User or other persons in the natural gas sector of the Republic of Lithuania or other countries or any obligations other than the obligations of the Operator as per Regulations and the Agreement.
- 1.3. This Agreement shall be an integral part of the Regulations. All provisions of the Agreement shall be construed and applied in accordance with the Regulations.

Atsižvelgiant į tai, kad:

- A. UAB LITGAS (toliau – **Paskirstymo stoties naudotojas**) ketina pasinaudoti AB „Klaipėdos nafta“ (toliau – **Operatorius**) valdoma suskystintųjų gamtinių dujų (toliau – **SGD**) paskirstymo stotimi (toliau – **Paskirstymo stotis**), t. y. naudotis Paskirstymo stoties pajėgumais ir gauti Paskirstymo stoties paslaugas;
- B. Paskirstymo stoties naudotojas, vadovaudamasis Naudojimosi paskirstymo stotimi taisyklėse (toliau – **Taisyklės**), patvirtintose Operatoriaus generalinio direktoriaus 2017 m. rugsėjo 15 d. įsakymu Nr. BV-158, nustatytais reikalavimais, pateikė Operatoriui prašymą suteikti Paskirstymo stoties pajėgumus;
- C. Operatorius Taisyklėse nustatė tvarką ir sąlygoms paskirstė Paskirstymo stoties pajėgumus ir suteikė teisę Paskirstymo stoties naudotojui pasinaudoti Sutarties priede Nr. 1 nurodyto dydžio ir rūšies Paskirstymo stoties pajėgumais Taisyklių nustatyta tvarka.

Paskirstymo stoties naudotojas ir Operatorius (toliau kartu **Šalys**) sudarė šią Paskirstymo stoties naudotojo sutartį (toliau – **Sutartis**):

1. SUTARTIES DALYKAS

- 1.1. Sutartimi Operatorius suteikia teisę Paskirstymo stoties naudotojui Taisyklėse ir Sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis pasinaudoti Sutarties priede Nr. 1 nurodytais Paskirstymo stoties pajėgumais, ir įsipareigoja teikti Taisyklėse numatytas Paskirstymo stoties paslaugas, o Paskirstymo stoties naudotojas įsipareigoja naudotis jam suteiktais Paskirstymo stoties pajėgumais, laikydamasis Taisyklėse ir Sutartyje nustatytų reikalavimų, ir sumokėti už suteiktas Paskirstymo stoties paslaugas.
- 1.2. Operatorius neprisiima jokių įsipareigojimų, susijusių su SGD ar gamtinių dujų tiekimu, Paskirstymo stoties naudotojo ar kitų asmenų veikla Lietuvos Respublikos ar kitų valstybių gamtinių dujų sektoriuje, taip pat bet kokių kitų įsipareigojimų, išskyrus Taisyklėse ir Sutartyje nustatytus Operatoriaus įsipareigojimus.
- 1.3. Ši Sutartis yra neatskiriama Taisyklių dalis. Visos Sutarties nuostatos aiškinamos ir taikomos, vadovaujantis Taisyklėmis. Šioje Sutartyje vartojamos sąvokos yra

<p>The terms used in the Agreement shall be understood according to their definitions in the Regulations, unless provided otherwise in this Agreement. The Operator shall be entitled to amend the Regulations according to the procedure set therein.</p>	<p>suprantamos taip, kaip jos apibrėžtos Taisyklėse, jei šioje Sutartyje nenurodyta kitaip. Operatorius turi teisę keisti Taisykles jose nustatyta tvarka.</p>
<p>2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE RELOADING STATION USER</p> <p>2.1. The Reloading Station User shall have the rights envisaged in the Regulations and the Agreement which enable it to use the allocated Reloading Station Capacities and receive the Reloading Station Services in accordance with the terms and conditions of the Regulations, the Agreement and other legal acts.</p> <p>2.2. The Reloading Station User, while exercising its rights established in the Agreement and the Regulations, must comply with the requirements for the use of the Reloading Station set forth in the Agreement, the Regulations and other legal acts.</p> <p>2.3. The Reloading Station User in accordance with the terms and conditions set forth in the Regulations and this Agreement, shall become entitled to use the Reloading Station Capacities. The Reloading Station Capacities allocated to the Reloading Station User and the periods of their use shall be specified in Annex No 1 to the Agreement and subsequent amendments or modifications of Annex No 1 to the Agreement.</p> <p>2.4. The Reloading Station User shall use the Reloading Station Capacities allocated to it according to the Schedule of Services prepared and approved in accordance with the procedure set in the Regulations following the requirements of the Regulations.</p>	<p>2. PASKIRSTYMO STOTIES NAUDOTOJO TEISĖS IR PAREIGOS</p> <p>2.1. Paskirstymo stoties naudotojas turi visas Taisyklėse ir Sutartyje numatytas teises, kurios sudaro sąlygas naudotis jam suteiktais Paskirstymo stoties pajėgumais ir gauti Paskirstymo stoties paslaugas Taisyklėse, Sutartyje ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka ir sąlygomis.</p> <p>2.2. Paskirstymo stoties naudotojas, įgyvendindamas Sutartyje ir Taisyklėse nustatytas teises, privalo laikytis Sutartyje, Taisyklėse ir kituose teisės aktuose nustatytų naudojimosi Paskirstymo stotimi reikalavimų.</p> <p>2.3. Taisyklėse ir šioje Sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis Paskirstymo stoties naudotojas įgyja teisę naudotis Paskirstymo stoties pajėgumais. Paskirstymo stoties naudotojui suteikti Paskirstymo stoties pajėgumai ir jų panaudojimo laikotarpiai nurodomi Sutarties priede Nr. 1 ir velesniuose Sutarties priedo Nr. 1 pakeitimuose ar papildymuose.</p> <p>2.4. Paskirstymo stoties naudotojas naudojasi jam suteiktais Paskirstymo stoties pajėgumais pagal Paslaugų grafiką, sudarytą ir suderintą Taisyklėse nustatyta tvarka, laikydamasis Taisyklėse nustatytų reikalavimų.</p>
<p>3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE OPERATOR</p> <p>3.1. For the purposes of provision of the Reloading Station Services and operation of the Reloading Station, the Operator shall have all the rights provided for in the Regulations and the Agreement.</p> <p>3.2. The Reloading Station User understands that the Operator shall perform the commissioning of the Reloading Station and shall only provide trial services at the beginning of operations at the Reloading Station. The Reloading Station User agrees that the Services during such period shall be provided taking into account the partial functionality of the Reloading Station. During the period of commissioning, the Operator shall be entitled to apply different conditions related to the operations at the Reloading Station compared to those provided for in the Regulations, including, but not limited to, a shorter or longer period of Physical Cargo Storage. LNG quality requirements other than those set forth in Annex No 2 to the Regulations, different deadlines for ordering the Reloading Station</p>	<p>3. OPERATORIAUS TEISĖS IR PAREIGOS</p> <p>3.1. Teikdamas Paskirstymo stoties paslaugas ir vykdydamas Paskirstymo stoties eksploatavimą Operatorius turi visas Taisyklėse ir Sutartyje numatytas teises.</p> <p>3.2. Paskirstymo stoties naudotojas supranta ir sutinka, kad Paskirstymo stoties eksploatacijos pradžioje Operatorius atlieka Paskirstymo stoties bandymo ir testavimo darbus bei teikia bandomąsias paslaugas. Bandomosios paslaugos teikiamos atsižvelgiant į dalinį Paskirstymo stoties funkcionalumą. Paleidimo ir derinimo darbų atlikimo laikotarpiu Operatorius turi teisę taikyti kitas, nei Taisyklėse numatytas, su Paskirstymo stoties eksploatacija susijusias sąlygas, įskaitant, bet neapsiribojant, ilgesnį ar trumpesnį Fizinio krovinio saugojimo laikotarpį, kitokius SGD kokybės reikalavimus, nei nustatyta Taisyklių priede Nr. 2, kitokius Paskirstymo stoties paslaugų užsakymo terminus ir grafikų sudarymo principus, ilgesnes operacijų trukmes, kitokią SGD praradimų paskirstymo tvarką, nei numatyta SGD apskaitos politikoje (Taisyklių priedas Nr. 9). Apie paleidimo ir</p>

<p>Services and different principles of scheduling, longer duration of operations, the principles of distribution of LNG Consumed for Technological Needs other than those provided in the LNG Accounting Policy (Annex No 9 to the Regulations). The Operator shall as soon as possible notify the affected Reloading Station Users or the Applicants of the limitations, additional conditions or exceptions to the Regulations applicable during the commissioning period as well as of the end date of the commissioning works.</p> <p>3.3. The Operator shall provide the Reloading Station Services in accordance with the terms and conditions of the Agreement and the Regulations to ensure the technologically efficient and cost-effective, safe and compliant with the legal requirements operation of the Reloading Station.</p> <p>3.4. The Operator provides the Reloading Station User with a possibility to use the Reloading Station and shall provide the Reloading Station Services in accordance with the terms and conditions set forth in the Agreement and the Regulations. Any obligations of the Operator not provided for in the Regulations may only arise out of separate agreements or legal acts.</p> <p>3.5. The Operator has the right to pledge, transfer to third parties or otherwise constrain existing and future rights related to funds receivable under this Agreement without separate consent of the Reloading Station User.</p>	<p>derinimo darbų atlikimo laikotarpiu pritaikytus ribojimus, papildomas sąlygas ar išimtis iš Taisyklių, taip pat apie paleidimo ir derinimo darbų laikotarpio pabaigą Operatorius nedelsdamas informuoja suinteresuotus Paskirstymo stoties naudotojus ar Pareiškėjus.</p> <p>3.3. Operatorius Paskirstymo stoties paslaugas teikia Sutartyje ir Taisyklėse nustatyta tvarka ir sąlygomis, užtikrinti technologiškai ir ekonomiškai efektyvų, saugų ir teisės aktų reikalavimus atitinkantį Paskirstymo stoties eksploatavimą.</p> <p>3.4. Operatorius Sutartyje ir Taisyklėse nustatyta tvarka ir sąlygomis suteikia Paskirstymo stoties naudotojui galimybę naudotis Paskirstymo stotimi ir teikia Paskirstymo stoties naudotojui Paskirstymo stoties paslaugas. Taisyklėse nenumatyti Operatoriaus įsipareigojimai gali atsirasti tik atskirų susitarimų ar teisės aktų pagrindu.</p> <p>3.5. Operatorius turi teisę įkeisti, perleisti tretiesiems asmenims ar kitaip suvaržyti esamas ir būsimas reikalavimo teises, susijusias su gautinomis išomomis pagal šią Sutartį be atskiro Paskirstymo stoties naudotojo sutikimo.</p>
<p>4. PAYMENT FOR RELOADING STATION SERVICES</p> <p>4.1. The Reloading Station User shall pay the Operator for the Reloading Station Services according to the rates established in the List of Rates and Formulas in Annex No 14 to the Regulations.</p> <p>4.2. The Reloading Station User shall pay to the Operator for the Reloading Station Services provided during the respective month and/or shall cover the expenses of the Operator incurred during the provision of additional Reloading Station Services or services related to the Reloading Station Services according to the payment document (VAT invoice) issued by the Operator.</p> <p>4.3. The Operator shall issue the VAT invoice specified in paragraph 4.2 of the Agreement and shall submit the same to the Reloading Station User either by e-mail or mail within 10 (ten) working days after the end of the month in which the Reloading Station Services were provided.</p> <p>4.4. The VAT invoice issued by the Operator shall specify the amount to be paid for the Reloading Station Services provided by the Operator as well as other mandatory payments, including the penalties imposed on the Reloading Station User and other payments prescribed by the Regulations as well as taxes applicable in the Republic of Lithuania.</p>	<p>4. ATSKAITYMAI UŽ PASKIRSTYMO STOTIES PASLAUGAS</p> <p>4.1. Už Operatoriaus suteiktas Paskirstymo stoties paslaugas Paskirstymo stoties naudotojas privalo sumokėti Taisyklių priede Nr. 14 Kainų ir formulių sąrašą numatytą kainą.</p> <p>4.2. Paskirstymo stoties naudotojas sumoka Operatoriui už atitinkamą mėnesį suteiktas Paskirstymo stoties paslaugas ir (ar) apmoka Operatoriaus išlaidas, patirtas teikiant papildomas Paskirstymo stoties paslaugas ar su Paskirstymo stoties paslaugomis susijusias paslaugas, pagal Operatoriaus pateiktą mokėjimo dokumentą (PVM sąskaitą – faktūrą).</p> <p>4.3. Sutarties 4.2 punkte nurodytą PVM sąskaitą – faktūrą Operatorius išrašo ir pateikia Paskirstymo stoties naudotojui el. paštu arba paštu per 10 darbo dienų, pasibaigus atitinkamam mėnesiui, kurį buvo teiktos Paskirstymo stoties paslaugos.</p> <p>4.4. Operatoriaus pateiktoje PVM sąskaitoje – faktūroje nurodoma kaina, mokėtina už Operatoriaus suteiktas Paskirstymo stoties paslaugas, taip pat kiti privalomi mokėjimai, įskaitant Paskirstymo stoties naudotojui pritaikytas baudas ir kitus Taisyklėse nustatytus mokėjimus ir Lietuvos Respublikoje taikomus mokesčius.</p> <p>4.5. Paskirstymo stoties naudotojas Operatoriaus pateiktą PVM sąskaitą – faktūrą privalo apmokėti ne vėliau kaip per 5 darbo dienas nuo PVM sąskaitos – faktūros išsiuntimo dienos.</p>

<p>4.5. The VAT invoice issued by the Operator must be paid by the Reloading Station User within 5 working days of the date of sending of the VAT invoice.</p>	<p>4.6. Visi mokėjimai pagal šią Sutartį atliekami eurais pagal suteiktų Paskirstymo stoties paslaugų apimtį, mokėjimo pavedimu į Operatoriaus PVM sąskaitoje - faktūroje nurodytą atsiskaitomąją banko sąskaitą. Banko paslaugų mokesčius, susijusius su pinigų pervedimu, Šalys sumoka pagal SHA principą, t. y. Paskirstymo stoties naudotojas sumoka visus mokėtojo banko paslaugų mokesčius, susijusius su išėinančiais pavedimais, o Operatorius sumoka visus gavėjo banko paslaugų mokesčius, susijusius su gaunamomis įplaukomis.</p>
<p>4.6. All payments under this Agreement shall be made in euros according to the scope of the Reloading Station Services, by means of transaction to the current bank account specified by the Operator in the VAT invoice. Any bank service fees related to the transaction shall be paid by the Parties according to the SHA principle, i.e. the Reloading Station User shall pay all the service fees related to outgoing transaction, and the Operator shall pay all the service fees of recipient's bank related to the incoming transaction.</p>	<p>4.7. Paskirstymo stoties naudotojas turi sumokėti Operatoriaus PVM sąskaitoje – faktūroje nurodytą sumą, nepriklausomai nuo bet kokių papildomų mokesčių ar įmoku, taip pat nenustatant jokių lėšų deponavimo, kreditavimo ir (ar) kitokio panaudojimo suvaržymų.</p>
<p>4.7. The Reloading Station User must pay the amount specified in the VAT invoice of the Operator without any deduction of any additional charges or payments and free of any funds depositing, crediting and/or other restrictions of use.</p>	<p>4.8. Paskirstymo stoties naudotojas, nesumokėjęs Operatoriui už suteiktas Paskirstymo stoties paslaugas ir (ar) neatlikęs kitų privalomų mokėjimų Sutartyje nustatyta tvarka ir terminalais, moka 0,02 % dydžio delspinigius nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną pradelstą dieną. Delspinigiai sumokami ne vėliau kaip per 10 kalendorinių dienų nuo jų pareikalavimo dienos. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Paskirstymo stoties naudotojo nuo prievolės pilnai atsiskaityti su Operatoriumi už suteiktas naudojimosi Paskirstymo stotimi paslaugas ir (ar) atlikti kitus privalomus mokėjimus.</p>
<p>4.8. If the Reloading Station User fails to make payment to the Operator for the Reloading Station Services provided and/or make any other mandatory payments in accordance with the terms and conditions set forth in the Agreement, it shall pay a penalty at a rate of 0.02% from the amount due for each day of delay. The delay interest shall be paid within 10 (ten) calendar days of the date of demand. The payment of the delay interest shall not exempt the Reloading Station User from the obligation to make complete settlement for the use of Reloading Station Services and/or to make other mandatory payments.</p>	<p>4.9. Jei Taisyklių nustatyta tvarka Paskirstymo stotyje yra atliekama SGD inventorizacija ir nustatoma, kad SGD kiekis Paskirstymo stotyje yra didesnis nei turėtų būti pagal SGD apskaitos duomenis, nustatytas perteklius yra priskiriamas Paskirstymo stoties naudotojams SGD apskaitos politikoje (Taisyklių priedas Nr. 9) numatyta tvarka ir tuo atveju, jei Sutartis yra pasibaigusi. Paskirstymo stoties naudotojas, kurio Sutartis yra pasibaigusi, privalo ne vėliau kaip per 1 mėnesį nuo šios inventorizacijos rezultatų pateikimo dienos, panaudoti ar perleisti kitiems Paskirstymo stoties naudotojams po inventorizacijos jam priskirtas SGD. Paskirstymo stoties naudotojui neįvykdžius šios pareigos, Operatorius turi teisę imtis visų priemonių atlaisvinti Paskirstymo stoties talpas nuo nepanaudotų ar neperleistų SGD.</p>
<p>4.10. If in cases specified in the Regulations or the LNG Accounting Policy (Annex No 9 to the Regulations), a Reloading Station User is entitled to receive a compensation for the Boil-off Gas that has been used by the Boiler House, the amount of such compensation is deducted from the amount to be paid by the Reloading Station User according to the VAT invoice referred to in paragraph 4.2 of the Agreement; or, in case where the amount of such compensation exceeds the amount to be</p>	<p>4.10. Jei Taisyklėse ar SGD apskaitos politikoje (Taisyklių priedas Nr. 9) numatytais atvejais ir tvarka Paskirstymo stoties naudotojui yra skiriama kompensacija už Paskirstymo stoties naudotojui priklausančių Nugaravusių dujų pateikimą į Katilinę, šios kompensacijos dydžiu yra sumažinama Sutarties 4.2 punkte numatytoje PVM sąskaitoje-faktūroje nurodoma mokėtina suma arba, jei kompensacijos dydis viršija Paskirstymo stoties naudotojo už atitinkamą mėnesį suteiktas Paskirstymo stoties paslaugas mokėtiną sumą, Operatorius Paskirstymo stoties naudotojui pateikia kreditinę PVM sąskaitą-faktūrą.</p>

<p>paid for the Reloading Station Services provided in the respective month, the Operator shall issue a credit VAT invoice to the Reloading Station User.</p>	
<p>5. PERFORMANCE SECURITY</p> <p>5.1. During the validity period of the Agreement, the Reloading Station User must meet the creditworthiness requirements set in the Regulations. The proof of compliance with the creditworthiness requirements shall be provided by the Reloading Station User to the Operator according to the procedure and terms established in the Regulations.</p> <p>5.2. The Operator shall become entitled to use the Guarantee provided by the Reloading Station User in cases specified in the Regulations and this Agreement. The Guarantee issued by the Reloading Station User shall be reviewed and, if necessary, updated within the time limits and according to the terms and conditions set forth in the Regulations.</p> <p>5.3. If the Reloading Station User fails to comply with the performance security requirements referred to in this Agreement, the Operator shall become entitled to suspend the fulfillment of obligations undertaken under the Agreement until the Reloading Station User provides sufficient proof prescribed by the Regulations of its compliance with the creditworthiness requirements. The Operator shall be entitled to terminate this Agreement unilaterally if the Reloading Station User fails to provide proof of compliance with the creditworthiness requirements within the time limit established by the Operator and/or to claim the penalty in the amount established in the List of Rates and Formulas.</p>	<p>5. PRIEVOLIŲ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS</p> <p>5.1. Paskirstymo stoties naudotojas Sutarties galiojimo laikotarpiu privalo atitikti Taisyklėse nustatytus kreditingumo reikalavimus. Įrodymus dėl atitikimo kreditingumo reikalavimams Paskirstymo stoties naudotojas pateikia Operatoriui Paskirstymo stoties Taisyklėse nustatyta tvarka ir terminalais.</p> <p>5.2. Operatorius įgyja teisę pasinaudoti Paskirstymo stoties naudotojo pateikta Garantija Taisyklėse ir šioje Sutartyje nustatytais atvejais. Paskirstymo stoties naudotojo pateikta Garantija peržiūrima ir, prireikus, atnaujinama Taisyklėse nustatytais terminalais ir sąlygomis.</p> <p>5.3. Paskirstymo stoties naudotojui nesilaikant šioje Sutartyje nurodytų prievolių įvykdymo užtikrinimo reikalavimų, Operatorius įgyja teisę laikinai sustabdyti Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų vykdymą, iki tol, kol Paskirstymo stoties naudotojas nepateiks Taisyklėse numatytų ir pakankamų įrodymų, kad jis atitinka kreditingumo reikalavimus. Operatorius turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, jei per Operatoriaus nustatytą laikotarpį Paskirstymo stoties naudotojas nepateikia įrodymų, kad jis atitinka kreditingumo reikalavimus, ir išieškoti Kainų ir formulių sąrašą nustatyto dydžio baudą.</p>
<p>6. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES OF THE PARTIES</p> <p>6.1. By entering into the Agreement, the Parties hereby represent and warrant that they are entitled to conclude this Agreement and undertake obligations established herein and that the mutual obligations of the Parties, as far as the Parties are or may (or have to) be aware, do not infringe the rights and/or legitimate interests of any third parties.</p> <p>6.2. The Parties undertake to fulfil the obligations under the Agreement and the Regulations throughout the validity period of the Agreement in accordance with the procedure and terms set forth in the Regulations and the Agreement. If the Party is or at any time within validity period of the Agreement becomes aware that the Party will not be able to fulfil its obligations under the Agreement and/or the Regulations for any reason or that there is a risk of non-fulfilment of these obligations, the Party must notify the other Party thereof immediately of becoming aware of such circumstances. Other mutual agreements of the Parties</p>	<p>6. ŠALIŲ PATVIRTINIMAI IR GARANTIJOS</p> <p>6.1. Sudarydamas Sutartį, Šalis patvirtina ir garantuoja, kad turi teisę sudaryti šią Sutartį ir prisiimti ja nustatytus įsipareigojimus, taip pat Šalių tarpusavio įsipareigojimai, kiek tai Šalims yra žinoma ar pagrįstai gali (ar turi) būti žinoma, nepažeidžia jokių trečiųjų šalių teisių ir (ar) teisėtų interesų.</p> <p>6.2. Šalis įsipareigoja visą Sutarties galiojimo laikotarpį vykdyti Sutartyje ir Taisyklėse numatytus įsipareigojimus Taisyklėse ir Sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis. Jeigu Šaliai yra ar bet kuriuo Sutarties galiojimo laikotarpiu tampa žinoma, kad dėl bet kokių priežasčių Šalis negalės įvykdyti Sutartyje ir (arba) Taisyklėse numatytų įsipareigojimų arba kyla rizika dėl šių įsipareigojimų įvykdymo, Šalis privalo iš karto sužinojusi šias aplinkybes informuoti kitą Šali. Kiti Šalių tarpusavio susitarimai ar kitu pagrindu prisiimti įsipareigojimai neturi prieštarauti šios Sutarties ir Taisyklių nuostatomis.</p> <p>6.3. Sudarydamas Sutartį, Paskirstymo stoties naudotojas patvirtina, kad į Paskirstymo stotį atgabentų SGD išskrovimo į Paskirstymo stotį pradžios momentu jis</p>

<p>or obligations undertaken on a different basis must not contradict the provisions of this Agreement and the Regulations.</p> <p>6.3. By entering into the Agreement, the Reloading Station User acknowledges that it will manage the LNG delivered to and unloaded to the Reloading Station under ownership basis from the moment of unloading to the Reloading Station of the LNG delivered to the Reloading Station and that such LNG will be free of any such administrative or other restrictions and limitations which prevent the Operator from providing the Reloading Station Services, fulfilling other duties and exercising its rights under the Regulations and the Agreement.</p> <p>6.4. By entering into the Agreement, the Reloading Station User acknowledges that it understands the provisions of the Agreement, has considered the legal effects of its conclusion, have read the Regulations, understands the mandatory requirements for the use of the Reloading Station set forth therein, established rights and obligations of the Parties, accepts them and undertakes to comply with them throughout the validity period of the Agreement, including future amendments or modifications of these requirements made according to the procedure set forth in the Regulations and/or Agreement.</p>	<p>nuosavybės teise valdys jo užsakymu į Paskirstymo stotį atgabentas ir iškraunamas SGD, kurios bus laisvos nuo tokių administracinių ar kitų suvaržymų bei ribojimų, kurie trukdytų Operatoriui teikti Paskirstymo stoties paslaugas, vykdyti kitas pareigas ir naudotis savo teisėmis pagal Taisykles bei Sutartį.</p> <p>6.4. Sudarydamas Sutartį, Paskirstymo stoties naudotojas patvirtina, jog supranta Sutarties nuostatas, įvertino jos sudatymo teises pasekmes, susipažino su Taisyklėmis, supranta jose nustatytus privalomus naudojimosi Paskirstymo stotimi reikalavimus, nustatytas Šalių teises ir pareigas, atsakomybę, su jais sutinka ir įsipareigoja jų laikytis visą Sutarties galiojimo laikotarpį, įskaitant būsimus šių reikalavimų pakeitimus ar papildymus, atliktus Taisyklėse ir (ar) Sutartyje nustatyta tvarka.</p>
<p>7. LIABILITY OF THE PARTIES AND ITS LIMITATION</p> <p>7.1. The Parties shall be responsible for proper fulfilment of obligations undertaken under the Agreement to the extent and according to the procedure and terms set forth in the legal acts, the Regulations and the Agreement.</p> <p>7.2. The Operator, in accordance to the procedure and terms set forth in the Regulations and legal acts, shall only be liable for the breach of its obligations set forth in the Agreement, the Regulations and legal acts. The Operator shall not be liable for any actions of the Reloading Station Users or any other third parties, except for the cases provided for in the legal acts of the Republic of Lithuania and the Regulations.</p> <p>7.3. In case the Operator breaches the obligations set in the Agreement, the Regulations or legal acts by its fault (act or omission) that causes losses of the Reloading Station User as a result of such breach, the Operator shall reimburse the direct losses incurred by the Reloading Station User according to the terms set forth in the Regulations.</p> <p>7.4. The Operator shall not be liable for mutual claims of the Reloading Station User and other Reloading Station users or third parties and shall not examine any such.</p> <p>7.5. The Reloading Station User shall be directly liable to the Operator and any third parties for the rights acquired and obligations undertaken under this Agreement.</p> <p>7.6. If the Reloading Station User breaches the obligations set in the Agreement, the Regulations or legal acts by its fault (act or omission) and the Operator</p>	<p>7. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ IR JOS RIBOJIMAS</p> <p>7.1. Šalys atsako už tinkamą Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų vykdymą teisės aktuose, Taisyklėse ir Sutartyje nustatyta apimtimi, tvarka ir sąlygomis.</p> <p>7.2. Operatorius, Taisyklėse ir teisės aktuose nustatyta tvarka ir sąlygomis atsako tik už Sutartyje, Taisyklėse ir teisės aktuose numatytų Operatoriaus pareigų pažeidimus. Operatorius neprisiima jokios atsakomybės dėl Paskirstymo stoties naudotojų ar bet kurių trečiųjų asmenų veiklos, išskyrus Lietuvos Respublikos teisės aktuose ir Taisyklėse numatytus atvejus.</p> <p>7.3. Jei Operatorius kaltais veiksmais (veikimu ar neveikimu) pažeidžia Sutartyje, Taisyklėse ar teisės aktuose nustatytas pareigas ir dėl tokio pažeidimo Paskirstymo stoties naudotojas patiria žalą, Operatorius atlygina Paskirstymo stoties naudotojui jo patirtus tiesioginius nuostolius Taisyklėse nustatyta tvarka.</p> <p>7.4. Operatorius neatsako už Paskirstymo stoties naudotojo ir kitų Paskirstymo stoties naudotojų ar trečiųjų asmenų tarpusavio pretenzijas ir jų nenagrinėja.</p> <p>7.5. Paskirstymo stoties naudotojas tiesiogiai atsako prieš Operatorių ir bet kuriuos trečiuosius asmenis už šia Sutartimi įgytas teises ir prisiimtas pareigas.</p> <p>7.6. Jei Paskirstymo stoties naudotojas kaltais veiksmais (veikimu ar neveikimu) pažeidžia Sutartyje, Taisyklėse ar teisės aktuose nustatytas pareigas ir dėl tokio pažeidimo Operatorius patiria žalą, Paskirstymo stoties naudotojas atlygina Operatoriui jo patirtus tiesioginius nuostolius Taisyklėse nustatyta tvarka.</p>

<p>incurs damage as a result of such breach, the Reloading Station User shall reimburse all the direct losses incurred by the Operator according to the terms set forth in the Regulations.</p> <p>7.7. If the Reloading Station User fails to comply with the requirements set in the Regulations and/or the Agreement or complies with them improperly, the penalties in the amounts specified in the List of Rates and Formulas may be imposed on the Reloading Station User for violation of the requirements. The Operator shall be entitled to collect such penalties using the Guarantee provided by the Reloading Station User. The Reloading Station User must reimburse the losses incurred by the Operator which are not covered by the penalties and/or other charges payable to the Operator.</p> <p>7.8. Other terms of liability of the Parties are envisaged in the Regulations.</p> <p>7.9. The Parties shall cooperate in good faith in order to ensure the technologically efficient, cost-effective and safe operation of the Reloading Station and use of the Reloading Station. The Parties undertake to mitigate the risk of losses for the Parties and third persons using all reasonable measures.</p>	<p>7.7. Paskirstymo stoties naudotojai, nevykdančiam Taisyklėse ir/ar Sutartyje nustatyty reikalavimų ar juos vykdant netinkamai, už jų reikalavimų pažeidimus Paskirstymo stoties naudotojai gali būti skiriamos Kainų ir formulių sąrašė nustatyto dydžio baudos. Operatorius turi teisę nukreipti šių baudų išieškojimą į Paskirstymo stoties naudotojo pateiktą Garantiją. Paskirstymo stoties naudotojas privalo atlyginti Operatoriaus patirtus nuostolius, kurių nepadengia Operatoriui sumokamos baudos ir (ar) kiti mokesčiai.</p> <p>7.8. Kitos Šalių atsakomybės sąlygos yra numatomos Taisyklėse.</p> <p>7.9. Šalys geranoriškai bendradarbiauja, siekdamas užtikrinti technologškai ir ekonomiškai efektyvų bei saugų Paskirstymo stoties eksploatavimą ir naudojimąsi Paskirstymo stotimi. Šalys įsipareigoja visomis pagrįstomis priemonėmis mažinti nuostolių atsiradimo riziką. Šalims ir tretiesiems asmenims.</p>
<p>8. INSURANCE</p> <p>8.1. Throughout the validity period of the Agreement, the Reloading Station User must, at its own expense, be covered by civil liability insurance under the conditions specified in this clause:</p> <p>8.1.1. Insured activities: All actions of the Reloading Station User during the use of the Reloading Station Services as defined in the Regulations and the Agreement, including the operation of vehicles entering the territory of the Reloading Station.</p> <p>8.1.2. Insurance object: The liability of the Reloading Station User for damage to property, harm to health or life of third parties (including non-material damage) or environment if the damage is related to the Insured activities.</p> <p>8.1.3. Insured amount: not less than EUR 500,000 (five hundred thousand euro) per insured event and in total under the insurance contract.</p> <p>8.1.4. Deductible: not more than EUR 50,000 (fifty thousand euro) per each event.</p> <p>8.1.5. Insured event: A claim for compensation of damage caused during the insurance period made by a third party to the Reloading Station User during the insurance period or extended notice period ("Per Occurrence" insurance principle) when the Reloading Station User is liable for the damage (losses) caused.</p> <p>8.1.6. Extended notice period: not less than 3 months after the end of the insurance period.</p>	<p>8. DRAUDIMAS</p> <p>8.1. Visu Sutarties dėl naudojimosi Paskirstymo stotimi, sudarytos tarp Operatoriaus ir Paskirstymo stoties naudotojo, galiojimo laikotarpiu, Paskirstymo stoties naudotojas savo sąskaita privalo būti apsidraudęs savo civilinę atsakomybę šiame punkte nurodytomis sąlygomis:</p> <p>8.1.1. Apdrausta veikla: Paskirstymo stoties naudotojo veiksmų visuma naudojantis Paskirstymo stoties paslaugomis, kaip tai apibrėžia Taisyklės ir Sutartis, įskaitant ir transporto priemonių, atvykstančių į Paskirstymo stoties teritoriją, valdymą.</p> <p>8.1.2. Draudimo objektas: Paskirstymo stoties naudotojo atsakomybė dėl žalos trečiųjų asmenų turtui, sveikatai ar gyvybei (įskaitant neturtinę žalą), gamtai, jei tokios žalos padarymas yra susijęs su Apdrausta veikla.</p> <p>8.1.3. Draudimo suma: ne mažesnė kaip 500 000 EUR (penki šimtai tūkstančių eurų) vienam draudžiamajam įvykiui ir iš viso pagal draudimo sutartį.</p> <p>8.1.4. Išskaita: ne didesnė nei 50 000 EUR (penkiasdešimt tūkstančių eurų) kiekvienam įvykiui.</p> <p>8.1.5. Draudžiamasis įvykis: per draudimo laikotarpį arba išplėstinį pranešimo terminą Draudėjui pareikštas trečiojo asmens reikalavimas atlyginti žalą, padarytą draudimo laikotarpiu („Per Occurrence“ draudimo principas), kai Draudėjas atsako už padarytą žalą (nuostolius).</p> <p>8.1.6. Išplėstinis pranešimo terminas: ne mažiau negu 3 mėnesiai po draudimo laikotarpio pasibaigimo.</p>

<p>8.2. The documents confirming the insurance coverage referred to in paragraph 8.1 of this Agreement (a copy of the insurance policy or an equivalent document) must be submitted to the Operator at least 20 (twenty) days prior the beginning of use of the Reloading Station Capacities and must remain in effect throughout the period of use of the Reloading Station Capacities or must be renewed and submitted to the Operator at least 20 (twenty) days prior the date of expiry of documents confirming the insurance coverage.</p> <p>8.3. The Reloading Station User must ensure that the Vessels arriving in the Reloading Station are insured according to the requirements of the Vessel Approval Procedure published by the Klaipėda State Seaport Authority and the Operator and that the owners or operators of the LNG trucks (carriers) have their civil liability insured according to the requirements of the Procedure for Validation of LNG Trucks and Drivers.</p> <p>8.4. Throughout the validity period of the Agreement, the Operator shall, <i>inter alia</i>, have its civil liability insured which will cover the civil liability for the activities of the Operator.</p> <p>8.5. The Parties understand and agree that the insurance cover referred to in paragraphs 8.1 and 8.4 must be provided only by reliable Lithuanian or foreign insurance companies. A reliable insurance company shall be an insurance company complying the following requirements:</p>	<p>8.2. Šios sutarties 8.1 punkte nurodytą draudimo apsaugą patvirtinantys dokumentai (draudimo liudijimo kopija ar jai prilygstantis dokumentas) turi būti pateikti Operatoriui ne vėliau kaip likus 20 (dvidešimt) dienų iki naudojimosi Paskirstymo stoties pajėgumais pradžios ir turi galioti visą naudojimosi Paskirstymo stoties pajėgumais laikotarpį arba būti pratęsimi ir pateikiami Operatoriui ne vėliau kaip likus 20 (dvidešimt) dienų iki draudimo apsaugą patvirtinančių dokumentų galiojimo pabaigos.</p> <p>8.3. Paskirstymo stoties naudotojas privalo užtikrinti, kad Laivai, atvykstantys į Paskirstymo stotį, būtų apdrausti pagal VI „Klaipėdos valstybinio jūrų uosto direkcija“ bei Operatoriaus paskelbtus Laivų patvirtinimo procedūros reikalavimus, taip pat, kad SGD autocisternos savininkai ar valdytojai (vežėjai) būtų apdraudę savo civilinę atsakomybę pagal SGD autocisternų ir vairuotojų patvirtinimo procedūros reikalavimus.</p> <p>8.4. Visu šios Sutarties galiojimo laikotarpiu Operatorius, <i>inter alia</i>, bus apsidraudęs civilinės atsakomybės draudimu, kuriuo bus draudžiama Operatoriaus veiklos civilinė atsakomybė.</p> <p>8.5. Šalys suprantą ir susitaria, kad 8.1 ir 8.4 punkte nurodyta draudimo apsauga turi būti suteikta tik patikimų Lietuvos ar užsienio draudimo bendrovių. Patikima draudimo bendrove yra laikoma draudimo bendrovė, kuri atitinka žemiau išvardintus reikalavimus:</p>
<p>8.5.1. The insurance company or its majority shareholder which has an interest of at least 50% of the company as well as the reinsurer reinsuring the risks listed in paragraphs 8.1 and 8.4 must have a valid financial capacity rating which is at least equivalent to one of the following ratings: BBB of Standard & Poor's; BBB of Fitch IBCA; Baa2 of Moody's; B++ of A.M. Best; or the rating of another certified body which officially issues the ratings of financial capacity to economic entities which is at least equivalent to the above-mentioned ratings.</p> <p>8.6. Upon the request of the Reloading Station User, the Operator shall provide electronic copies of the certificate confirming the validity of the insurance policy referred to in paragraph 8.4.</p>	<p>8.5.1. Draudimo bendrovei ar jos pagrindiniam akcininkui, kuriam priklauso ne mažiau kaip 50% akcijų, taip pat draudimo bendrovės perdraudikui, perdraudžiančiam 8.1 ir 8.4 punkte išvardintas rizikas, turi būti suteiktas galiojantis finansinio pajėgumo reitingas, ne mažesnis už vieną iš žemiau išvardintų: BBB pagal „Standard & Poor's“; BBB pagal „Fitch IBCA“; Baa2 pagal „Moody's“; B++ pagal „A.M. Best“; arba kitos sertifikuotos institucijos, oficialiai suteikiančios finansinio pajėgumo reitingus ūkio subjektams, suteiktas reitingas ne žemesnis nei aukščiau nurodyti.</p> <p>8.6. Naudotojo prašymu, Operatorius pateiks elektronines kopijas sertifikato, patvirtinančio 8.4 punkte nurodytos draudimo sutarties galiojimą.</p>
<p>9. VALIDITY OF THE AGREEMENT</p> <p>9.1. This Agreement shall enter into effect on the date of its conclusion, except for the provisions of the Agreement and the Regulations regarding the rights of the</p>	<p>9. SUTARTIES GALIOJIMAS</p> <p>9.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos sudarymo dienos, išskyrus Sutarties ir Taisyklių nuostatas dėl Paskirstymo stoties naudotojo teisių naudotis Paskirstymo stoties</p>

<p>Reloading Station User to use the Reloading Station Services and corresponding provisions on the obligations of the Operator to provide the Reloading Station Services which shall enter into effect only after the Reloading Station User signs the Joint Reloading Station Use Agreement and shall remain in full force and effect until the end of the term specified in the Special Terms and Conditions of the Agreement.</p> <p>9.2. The Operator shall prepare and amend the Regulations according to the procedure set in the Regulations.</p> <p>9.3. The General Terms and Conditions of the Agreement shall be amended according to the procedure provided for in the Regulations. The Special Terms and Conditions of the Agreement may be amended upon agreement between the Reloading Station User and the Operator and in other cases provided for in the Regulations and by law.</p> <p>9.4. The Agreement can be terminated:</p> <p>9.4.1. by a mutual written agreement to terminate the Agreement;</p> <p>9.4.2. by a unilateral written notice of the Operator or the Reloading Station User provided no later than 30 (thirty) calendar days before the intended termination date when the Reloading Station User or the Operator respectively fails to fulfil or properly fulfil the Agreement which is considered to be a material breach of the Agreement;</p> <p>9.4.3. on other grounds established in the Regulations, the Civil Code and other legal acts of the Republic of Lithuania.</p> <p>9.5. If the Agreement is terminated because of the fault of the Reloading Station User before the expiry of its validity day, the Reloading Station User must pay the penalties indicated in the Regulations and reimburse direct losses of the Operator and/or losses of third parties caused by the termination of the Agreement.</p> <p>9.6. The expiry of the validity period of the Agreement shall not exempt the Reloading Station User from its obligation to properly comply with the payment requirements under this Agreement and the Regulations and from its liability for failure to comply or improper compliance with the requirements of the Regulations or the Agreement.</p>	<p>paslaugomis ir jas atitinkancias nuostatas dėl Operatoriaus pareigų teikti Paskirstymo stoties paslaugas, kurios įsigalioja tik Paskirstymo stoties naudotojui pasirašius Bendrojo paskirstymo stoties naudojimo sutartį, ir galioja iki Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodyto termino pabaigos.</p> <p>9.2. Operatoriaus Taisyklės rengia ir keičia Taisyklėse numatyta tvarka.</p> <p>9.3. Sutarties bendrosios sąlygos keičiamos Taisyklėse nustatyta tvarka. Sutarties specialiosios sąlygos gali būti keičiamos Paskirstymo stoties naudotojo ir Operatoriaus susitarimu bei kitais Taisyklėse ir įstatymų numatytais atvejais.</p> <p>9.4. Sutartis gali būti nutraukta:</p> <p>9.4.1. rašytiniu abiejų Šalių susitarimu dėl Sutarties nutraukimo;</p> <p>9.4.2. vienašaliu Operatoriaus ar Paskirstymo stoties naudotojo rašytiniu pranešimu, pateiktu ne vėliau kaip likus 30 kalendorinių dienų iki numatomos Sutarties nutraukimo dienos, kai atitinkamai Paskirstymo stoties naudotojas ar Operatorius nevykdo Sutarties ar netinkamai ją vykdo ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas;</p> <p>9.4.3. kitais Taisyklėse, Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse ir kituose teisės aktuose nustatytais pagrindais.</p> <p>9.5. Tuo atveju, jei Sutartis nutraukiama dėl Paskirstymo stoties naudotojo kaltės nepasibaigus Sutarties galiojimo terminui, Paskirstymo stoties naudotojas privalo sumokėti Taisyklėse nustatytas baudas ir atlyginti dėl Sutarties nutraukimo atsiradusius Operatoriaus tiesioginius nuostolius ir (ar) trečiųjų asmenų nuostolius.</p> <p>9.6. Sutarties galiojimo termino pabaiga neatleidžia Paskirstymo stoties naudotojo nuo prievolės tinkamai įvykdyti šioje Sutartyje ir Taisyklėse nustatytus mokėjimų reikalavimus ir nuo atsakomybės už Taisyklių ar Sutarties reikalavimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą.</p>
<p>10. CONFIDENTIALITY</p> <p>10.1. All information related to the Agreement and fulfilment of obligations by the Parties hereunder, their activities and other information and data related to mutual relations between the Parties, is confidential and may not be transferred to any extent or otherwise disclosed to any third parties, except for the cases prescribed by the Regulations or legal acts or subject to written consent of the other Party.</p>	<p>10. KONFIDENCIALUMAS</p> <p>10.1. Visa informacija, susijusi su šia Sutartimi, ja priimtų įsipareigojimų vykdymu, Šalimis, jų veikla, taip pat kita su Šalių tarpusavio santykiais susijusi informacija ir duomenys, yra konfidenciali ir jokia apimtimi negali būti perduota ar kitaip atskleista jokiems tretiesiems asmenims, išskyrus Taisyklių ar teisės aktu nustatytais atvejais arba gavus rašytinį kitos Šalies sutikimą.</p>

<p>10.2. The Party shall not be deemed to be in breach of the confidentiality obligation undertaken under paragraph 10.1 of this Agreement, if the confidential information is disclosed to a public authority which is entitled to have access to such information according to the procedure and to the extent established by legal acts, to the shareholders of the Party, members of management bodies and administration, employees to whom such information is necessary to perform their tasks according to their functions, legal and financial advisers and auditors of the Parties as well as other persons according to the procedure and to the extent established by legal acts.</p> <p>10.3. The Party which, in cases prescribed by this Agreement, transfers confidential information to third parties must ensure (if reasonably possible) confidentiality obligations of such parties in relation to the information concerned.</p> <p>10.4. The confidentiality obligation undertaken by the Parties under this Agreement shall be effective without any limitations for 2 (two) years after the expiry of this Agreement.</p>	<p>10.2. Šalis nebus laikoma pažeidusia šios Sutarties 10.1 punktu priimto konfidencialumo įsipareigojimo, jei konfidenciali informacija bus atskleista valstybės institucijai, kuri teisės aktuose nustatyta tvarka ir apimtimi turi teisę susipažinti su tokia informacija, šalies akcininkams, valdymo organų ir administracijos nariams, darbuotojams, kuriems pagal vykdomas funkcijas tokia informacija yra būtina darbo užduotims atlikti, Šalių teisiniams ir finansiniams konsultantams bei auditoriams, taip pat kitiems asmenims teisės aktuose nustatyta tvarka ir apimtimi.</p> <p>10.3. Šalis, šioje Sutartyje numatytais atvejais perleidžianti konfidencialią informaciją tretiesiems asmenims, privalo užtikrinti (jei tai pagrįstai įmanoma) tokių asmenų konfidencialumo įsipareigojimus perleidžiamos informacijos atžvilgiu.</p> <p>10.4. Šia Sutartimi Šalių priimtas konfidencialumo įsipareigojimas neribotai galioja 2 metus nuo šios Sutarties galiojimo pabaigos.</p>
<p>11. APPLICABLE LAW AND SETTLEMENT OF DISPUTES</p> <p>11.1. This Agreement and mutual legal relationships between the Parties arising hereunder shall be subject to law of the Republic of Lithuania.</p> <p>11.2. Each dispute, disagreement or claim arising out of or in relation to this Agreement, its breach, termination or validity shall be settled between the Parties in negotiations following the principles of good will, legal equality of the parties, discretion, fairness and honesty.</p> <p>11.3. In case of failure to reach agreement, each dispute, disagreement or claim arising out of or in relation to this Agreement, its breach, termination or validity shall be settled by the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, except where the dispute Parties agree on the dispute settlement by arbitration.</p>	<p>11. TAIKOMA TEISĖ IR GINČŲ SPRENDIMAS</p> <p>11.1. Šiai Sutarčiai ir iš jos kylantiems Šalių tarpusavio teisiniams santykiams taikoma Lietuvos Respublikos teisė.</p> <p>11.2. Kiekvienas ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš šios Sutarties ar susijęs su šia Sutartimi, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, sprendžiamas Šalių tarpusavio derybų būdu, vadovaujantis geros valios, Šalių lygiateisiškumo, protingumo, sąžiningumo ir teisingumo principais.</p> <p>11.3. Šalims nesutarus, kiekvienas ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš šios Sutarties ar susijęs su šia Sutartimi, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, sprendžiamas Lietuvos Respublikos teismuose Lietuvos Respublikos teisės aktu nustatyta tvarka ir sąlygomis, išskyrus tuos atvejus, kai ginčo šalys susitaria dėl ginčo sprendimo arbitraže.</p>
<p>12. MISCELLANEOUS PROVISIONS</p> <p>12.1. If any provision of this Agreement is recognised to be invalid or unenforceable by a competent dispute settlement authority, this would have no effect on the validity of this Agreement, except where the Parties to the Agreement would not have concluded the Agreement in the absence of such a provision.</p> <p>12.2. The Reloading Station User shall be entitled to transfer the rights acquired or obligations undertaken under this Agreement to third parties only subject to written consent of the Operator. In any case, such transfer of rights and/or obligations may not have an adverse effect on the proper fulfilment of obligations</p>	<p>12. KITOS NUOSTATOS</p> <p>12.1. Jeigu kuri nors šios Sutarties sąlyga kompetentingos ginčą sprendžiančios institucijos būtų pripažinta negaliojanti ar neįgyvendinama, tai nedarytų negaliojanti šios Sutarties, išskyrus atvejus, kuriais Sutarties Šalys be tokios sąlygos nebūtų sudariusios Sutarties.</p> <p>12.2. Paskirstymo stoties naudotojas turi teisę perleisti šia Sutartimi įgytas teises ar priimtas pareigas tretiesiems asmenims tik gavęs rašytinį Operatoriaus sutikimą. Bet kuriuo atveju, toks teisių ir (ar) pareigų perleidimas neturi daryti neigiamos įtakos tinkamam Paskirstymo stoties naudotojo priimtų įsipareigojimų</p>

<p>undertaken by the Reloading Station User and efficient use of the Reloading Station capacities allocated to the Reloading Station User.</p> <p>12.3. The rights and obligation of the Operator under this Agreement can be transferred without prior consent of the Reloading Station User only to a person who takes over full liability for the operation of the Reloading Station from the Operator.</p> <p>12.4. The Parties shall cooperate fully by exchanging information which is necessary for the proper fulfilment of obligations undertaken under this Agreement. The mutual exchange of information between the Parties shall be free of charge. The Parties shall provide information to each other through the authorised persons of the Parties specified in Annex No 2 to the Agreement.</p> <p>12.5. In cases provided for in the Regulations or as otherwise agreed between the Parties, the Parties may conclude additional agreements on the application, implementation of the Agreement or amendment of its Special Terms and Conditions. Such additional agreements shall become an integral part of the Agreement from the moment of their conclusion.</p> <p>12.6. The following Annexes shall be enclosed hereto and shall constitute an integral part of the Agreement:</p> <p>12.6.1. Annex No 1 Special Terms and Conditions of the Agreement;</p> <p>12.6.2. Annex No 2 Authorised Representatives of the Parties.</p> <p>12.7. The Agreement has been executed in 2 (two) copies of equal legal power, one copy for each Party.</p>	<p>įgyvendinimui ir efektyviam Paskirstymo stoties naudotojui suteiktų Paskirstymo stoties pajėgumų panaudojimui.</p> <p>12.3. Operatoriaus teisės ir pareigos pagal šią Sutartį be išankstinio Paskirstymo stoties naudotojo sutikimo gali būti perleistos tik tokiam asmeniui, kuriam Operatorius perleidžia visapusišką atsakomybę už Paskirstymo stoties eksploatavimą.</p> <p>12.4. Šalys visapusiškai bendradarbiauja besikeisdamos informacija, reikalinga šia Sutartimi prisiimtiems įsipareigojimams tinkamai įvykdyti. Šalių tarpusavio informacijos mainai vykdomi neatlygintinai. Šalys teikia viena kitai informaciją per Sutarties priede Nr. 2 nurodytus Šalių įgaliotus atstovus.</p> <p>12.5. Taisyklėse numatytais atvejais arba Šalių sutarimu kitais pagrindais, Šalys gali sudaryti papildomus susitarimus dėl šios Sutarties taikymo, įgyvendinimo ar jos specialiuųjų sąlygų pakeitimo. Tokie papildomi susitarimai nuo jų sudarymo momento tampa neatsiejama Sutarties dalimi.</p> <p>12.6. Prie šios Sutarties pridedami priedai, esantys neatsiejama jos dalimi:</p> <p>12.6.1. Priedas Nr. 1. Specialiosios Sutarties sąlygos;</p> <p>12.6.2. Priedas Nr. 2. Šalių įgalioti atstovai.</p> <p>Ši Sutartis sudaryta 2 vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, po viena kiekvienai Šaliai.</p>
<p>13. COMMUNICATION</p> <p>13.1. Any notice, request, claim, report, invoice or other information to be submitted under this Agreement must be in writing and shall be deemed to have been provided if delivered by a courier, sent by mail in a registered mail with prepaid postage costs or, in the cases agreed between the Parties or provided for in the Regulations, sent by e-mail to the addresses specified in paragraph 14.1 of this Agreement or addresses of the contact persons specified in Annex No 2 to the Agreement.</p> <p>13.2. The notices, requests, claims, invoices and other information provided or sent in the manner referred to in paragraph 13.1 of this Agreement shall be deemed to be received by the addressee: (i) on the date of its receipt or transmission if delivered by a courier or sent by e-mail (with acknowledgement of receipt) and (ii) 3 days after the sending unless received earlier if sent by mail in a registered letter with prepaid postage costs.</p>	<p>13. PRANEŠIMŲ SIUNTIMAS</p> <p>13.1. Bet koks pranešimas, prašymas, reikalavimas, ataskaita, sąskaita ar kita informacija, kurią reikia pateikti pagal šią Sutartį, turi būti rašytinė ir laikoma pateikta, jeigu įteikiama per pasiuntinį, išsiunčiama paštu registruotame laiške, iš anksto apmokėjus pašto išlaidas, ar, Šalių sutartais arba Taisyklėse numatytais atvejais, siunčiama elektroniniu paštu, šios Sutarties 14.1 punkte nurodytais adresais arba Sutarties priede Nr. 2 nurodytais kontaktinių asmenų adresais</p> <p>13.2. Pranešimai, prašymai, reikalavimai, sąskaitos ir kita informacija, pateikta ar išsiųsta šios Sutarties 13.1 punkte paminėtu būdu, laikoma adresuoto gauta: (i) jos gavimo ar perdavimo dieną, kai ji įteikiama per pasiuntinį ar išsiunčiama elektroniniu paštu (su atitinkamu patvirtinimu apie gavimą), ir (ii) po 3 dienų nuo išsiuntimo, nebent ji būtų gauta anksčiau to laiko, siunčiant paštu registruotame laiške iš anksto apmokėjus pašto išlaidas.</p>
<p>14. ADDRESSES AND PARTICULARS OF THE PARTIES</p>	<p>14. ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI</p>

14.1. Addresses and particulars of the Parties:

AB Klaipėdos Nafta

Burių st. 19, a/d 81, LT-91003, Klaipėda

Registration number: 110648893

VAT number: LT106488917

Telephone: 8 46 391 772

Fax: 8 46 311 399

E-mail: info@kn.lt

Current account:

LT907044060000764196

Bank: AB SEB bank

Bank code: 70440

SWIFT/BIC code: CBVILT2X

UAB LITGAS

Žvejų g. 14 LT-09310, Vilnius

Registration number: 302937277

VAT number: LT100007793319

Telephone: 8~5 278 2012

Fax: 8~5 278 2012

E-mail: info@litgas.lt

Current account:

LT95 7300 0101 4011 9793

Bank: AB Swedbank

Bank code: 73000

SWIFT/BIC code: HABALT22

14.2. For the purposes of this Agreement, the Party may specify other details of its address and particulars from time to time by giving a notice to the other Party.

14.3. The Parties undertake to communicate to each other the change in the particulars specified in paragraph 14.1 of the Agreement in writing within 2 working days of such changes. If no such written notice is given, all notices, requests, claims, invoices and other information shall be deemed to have been duly provided using the particulars specified in paragraph 14.1 for the purposes of this Agreement.

14.1. Šalių adresai ir rekvizitai:

AB „Klaipėdos nafta“

Burių g. 19, a/d 81, LT-91003, Klaipėda

Įmonės kodas: 110648893

PVM mokėtojo kodas: LT106488917

Telefonas: 8 46 391 772

Faksas: 8 46 311 399

El. paštas: info@kn.lt

Atsiskaitomoji banko sąskaita:

LT907044060000764196

Bankas: AB SEB bankas

Banko kodas: 70440

SWIFT/BIC kodas: CBVILT2X

UAB LITGAS

Žvejų g. 14 LT-09310, Vilnius

Įmonės kodas: 302937277

PVM mokėtojo kodas: LT100007793319

Telefonas: 8~5 278 2012

Faksas: 8~5 278 2012

El. paštas: info@litgas.lt

Atsiskaitomoji banko sąskaita:

LT95 7300 0101 4011 9793

Bankas: AB Swedbank

Banko kodas: 73000

SWIFT kodas: HABALT22

14.2. Bet kuriuo metu, pateikus pranešimą kitai Šaliai, Šalis gali nurodyti kitus adresus ir rekvizitų duomenis šios Sutarties tikslais.

14.3. Apie šios Sutarties 14.1 punkte nurodytų rekvizitų pasikeitimą Šalis įsipareigoja raštu informuoti viena kitą ne vėliau kaip per 2 darbo dienas nuo tokių pasikeitimų atsiradimo. Nesant tokio rašytinio pranešimo, visi pranešimai, prašymai, reikalavimai, sąskaitos ir kita informacija šios Sutarties tikslais laikoma tinkamai pateikta 14.1 punkte nurodytais rekvizitais.

Parašai / Signatures

AB Klaipėdos Nafta

Tadas Matulionis

LNG Business Director / SGD verslo direktorius

UAB LITGAS

Vytautas Čėkanavičius

CEO / Generalinis direktorius

<p>Annex No 2 to the Liquefied Natural Gas Reloading Station User Agreement</p> <p>AUTHORISED REPRESENTATIVES OF THE PARTIES</p> <p>1. Authorised representatives of the Operator:</p> <p>2. Authorised representatives of the Reloading Station User:</p>	<p>Sutarties dėl naudojimosi suskystintų gamtinių dujų paskirstymo stotimi Priedas Nr. 2</p> <p>ŠALIŲ ĮGALIOTI ATSTOVAI</p> <p>1. Operatoriaus įgalioti atstovai:</p> <p>2. Paskirstymo stoties naudotojo įgalioti atstovai:</p>
---	---

Parašai / Signatures

AB Klaipėdos Nafta

Tadas Matulionis
LNG Business Director / SGD verslo direktorius

UAB LITGAS

Vytautas Čekanavičius
CEO / Generalinis direktorius